**Луиджи Даллапиккола**

**Piccola musica notturna – Маленькая ночная музыка**

для камерного оркестра

Маленькая ночная музыка написана в 1954 году. В качестве своего рода эпиграфа к партитуре композитор использовал стихотворение Антонио Мачадо «Летняя ночь» (Noche de verano, 1912) из сборника «Поля Кастилии». Ниже приводятся оригинал, а также два перевода на русский, сделанные Л. Цывьяном и А. Гелескулом соответственно.

Антонио Мачадо — «Летняя ночь»

|  |  |
| --- | --- |
| Es una hermosa noche de verano. Tienen las altas casas abiertos los balcones del viejo pueblo a la anchurosa plaza. En el amplio rectángulo desierto, bancos de piedra, evónimos y acacias simétricos dibujan sus negras sombras en la arena blanca. En el cénit, la luna, y en la torre, la esfera del reloj iluminada. Yo en este viejo pueblo paseando solo, como un fantasma.\*\*\* | Ночь летняя прозрачна и тиха,и, широко раскрыв во сне балконы,на площади старинной спят дома,усталая деревня спит спокойно.Тенями каменных скамеек и стволовакаций, кленов, словно сетью черной,прямоугольник площади пустойпо белому песку расчерчен четко.И светел циферблат часов на башне,и лунный диск сияет сквозь деревья.Я здесь совсем один. Один, как призрак,бреду по спящим улицам деревни.Перевод А. Гелескула |
| Красиво и светло сегодня ночью.Погашенные рано,стоят дома на площади стариннойоткрытыми балконами к фонтану.В раздвинутом квадратетемнеет тис, и каменные скамьикладут на белый гравийгустые тени ровными мазками.На черной башне светятся куранты,за ней луна отбрасывает тени.И я пересекаю старый горододин, как привиденье.Перевод Л. Цывьяна |  |